

◎円借款の供与に関する日本国政府とパプア・ニューギニア政府との間の
交換公文

(略称) パプア・ニューギニアとの円借款取極

平成 十二年 八月 四日 ポート・モレスビーで
平成 十二年 八月 四日 効力発生
平成 十三年 八月 八日 告示

(外務省告示第二四〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一五四三
1 円借款の供与	一五四三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五四三
3 借款の対象	一五四三
4 見返資金の利用	一五四四
5 生産物又は役務の調達	一五四四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一五四四
7 借款、利子等の免税	一五四四
8 借款の適正使用等	一五四五
9 借款の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一五四五
10 協議	一五四五
パプア・ニューギニア側書簡	一五四六

(円借款の供与に関する日本国政府とバプア・ニューギニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バプア・ニューギニアの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバプア・ニューギニア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十三億五千万円(五、三五〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、構造調整計画を支援するため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、バプア・ニューギニア政府に供与されることになる。

円借款の
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、バプア・ニューギニア政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・二パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、バプア・ニューギニア国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物(両政府の関係当局間で相互に合意される表に掲げる生産物を除く)の購入及びそれらの

借款の対
象

(Japanese Note)

Port Moresby, August 4, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Papua New Guinea concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Papua New Guinea:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion three hundred and fifty million yen (¥5,350,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Papua New Guinea by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the structural Adjustment Program.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of Papua New Guinea and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two point two per cent (2.2%) per annum; and

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in Papua New Guinea under

パプア・ニューギニアとの円借款取極

パプア・ニューギニアとの円借款取極

生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) パプア・ニューギニア政府は、パプア・ニューギニア政府の名義でパプア・ニューギニア銀行に開設される見返資金勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をパプア・ニューギニア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたパプア・ニューギニア通貨は、保健、教育、村落インフラ及び第一次産業を主とするパプア・ニューギニア政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) パプア・ニューギニア政府は、要請に応じ、銀行に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 パプア・ニューギニア政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかつて定める）に従って調達されることを確保する。

6 パプア・ニューギニア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パプア・ニューギニア政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパプア・ニューギニアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

見返資金の利用

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子等の免税

such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of Papua New Guinea will take measures to have the equivalent in Papua New Guinean currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred into the counterpart fund account opened in the name of the Government of Papua New Guinea in the Bank of Papua New Guinea. The amount of Papua New Guinean currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects, mainly for health, education, rural infrastructure and primary industries, of the Government of Papua New Guinea.

(2) The Government of Papua New Guinea will, upon request, furnish the Bank with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of Papua New Guinea will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of Papua New Guinea will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of Papua New Guinea will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in Papua New Guinea on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等
借款の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供
協
議

8 バブア・ニューギニア政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務の購入のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 バブア・ニューギニア政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、借款の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をバブア・ニューギニア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年八月四日にポート・モレスビーで

バブア・ニューギニア駐在

日本国特命全權大使 田中辰夫

バブア・ニューギニア

首相兼財務大臣 メケレ・モラウタ閣下

8. The Government of Papua New Guinea will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of Papua New Guinea will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the loan.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Papua New Guinea.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tatsuo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Papua New Guinea

The Honourable
Sir Mekere Morauta
Prime Minister
and Minister for Finance
and Treasury
of Papua New Guinea

パプア・ニューギニアとの円借款取極

(パプア・ニューギニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパプア・ニューギニア政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千年八月四日にポート・モレスビーで

パプア・ニューギニア

首相兼財務大臣 メケレ・モラウタ

パプア・ニューギニア駐在

日本国特命全權大使 田中辰夫閣下

一五四六

(Papua New Guinean Note)

Port Moresby, August 4, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Papua New Guinea the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Mekere Morauta
Prime Minister
and Minister for Finance
and Treasury
of Papua New Guinea

His Excellency
Mr. Tatsu Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Papua New Guinea

(参考)

この取極は、国際協力銀行がパプア・ニューギニア政府に対し、五十三億五千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。